

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy są następujące usługi:
 - 1) tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekwentne podczas spotkań, konferencji, seminariów, organizowanych przez NFOŚiGW, odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, obejmujące w szczególności tematykę z zakresu ochrony środowiska;
 - 2) tłumaczenia pisemne, standardowe, specjalistyczne nieprzysięgłe oraz specjalistyczne przysięgłe (tj. sporządzane przez tłumacza przysięgłego, w stosownej formie i opatrzone pieczęcią) dokumentów i tekstów dostarczanych Wykonawcy przez NFOŚiGW, obejmujące w szczególności tematykę z zakresu ochrony środowiska wraz z weryfikacją tłumaczeń przez native speaker'a;
 - 3) weryfikacja przez native speaker'a tekstów oraz materiałów promocyjnych NFOŚiGW już przetłumaczonych z języka polskiego na język angielski, pod kątem poprawności językowej;
 - 4) zapewnienie niezbędnego sprzętu do wykonywania tłumaczeń symultanicznych dla max. 200 osób (aparatura symultaniczna wraz z kabiną tłumaczy, słuchawki, mikrofony konferencyjne, system nagłośnieniowy, nagranie przebiegu posiedzenia na nośnik CD w oryginalnej wersji językowej, obsługa techniczna – transport, montaż, obsługa, demontaż po zakończeniu);
 - 5) zapewnienie pamięci tłumaczeniowej w formacie TMX lub txt.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy, o którym mowa w ust. 1 powyżej, zawiera załącznik nr 1 do Umowy.
3. NFOŚiGW, w okresie obowiązywania umowy, zobowiązuje się do nabycia przedmiotu umowy na kwotę co najmniej 20 % wartości, określonej w § 4 ust. 1.

§ 2

Termin i warunki realizacji umowy

1. Umowa realizowana będzie od daty podpisania umowy do 31 grudnia 2020 r., z zastrzeżeniem, że okres obowiązywania umowy może zostać skrócony w przypadku wyczerpania kwoty, o której mowa w § 4 ust. 1.
2. NFOŚiGW będzie każdorazowo zlecał wykonanie usług, o których mowa w § 1, podając informacje na temat zlecenia, w tym rodzaj, tryb i termin wykonania usługi tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji, lub rodzaj, miejsce i termin wykonania usługi tłumaczenia ustnego.
3. Tłumaczenia ustne będą wykonywane w siedzibie lub poza siedzibą NFOŚiGW.
4. Teksty i dokumenty do tłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w wersji elektronicznej lub w formie wydruku lub faksem.
5. Wykonane tłumaczenia pisemne i zweryfikowane teksty będą dostarczane do NFOŚiGW w wersji elektronicznej, a w przypadku tłumaczeń przysięgłych również w formie wydruku.
6. W przypadku stwierdzenia błędów w wykonanym tłumaczeniu pisemnym lub tekstach zweryfikowanych, NFOŚiGW wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin na ich usunięcie, nie dłuższy niż 14 dni.
7. Tłumaczenia i teksty zweryfikowane, które zostaną sporządzone przez Wykonawcę w ramach wykonania umowy i przekazane do NFOŚiGW, z chwilą ich przekazania stają się własnością NFOŚiGW.
8. Koordynatorem realizacji umowy ze strony NFOŚiGW jest:
9. Koordynatorem realizacji umowy ze strony Wykonawcy jest:

10. Zmiana koordynatorów, o których mowa w ust. 8 i 9, nie stanowi zmiany umowy i następować będzie w formie pisemnego powiadomienia drugiej strony.

§ 3

Obowiązki Wykonawcy

1. Zamówienie będzie realizował zespół składający się z minimum osób, tj. osób wskazanych w toku postępowania .
2. Wykonawca w uzasadnionych przypadkach (w szczególności w sytuacjach losowych takich jak np. choroba, ustanie stosunku pracy z Wykonawcą, itp.) ma prawo w trakcie trwania Umowy, po uzyskaniu pisemnej zgody Zamawiającego, do zmiany osób wchodzących w skład zespołu, który realizuje zamówienie, pod warunkiem, że osoba zastępująca będzie miała wiedzę i doświadczenie nie gorsze niż wymagane na etapie postępowania dla ww. osoby.
3. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania osób, o których mowa w ust. 1 jak za własne.
4. Zobowiązania Wykonawcy:
 - 1) Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia;
 - 2) tłumaczenia będą wykonywane terminowo, ze szczególną starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie, przez wykwalifikowanych tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, którzy będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, europejskim i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia oraz do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego;
 - 3) tłumaczenia realizowane będą z bezwzględnym wyłączeniem translatorów językowych;
 - 4) szata graficzna tłumaczonych tekstów będzie zachowana zgodnie z oryginałem, w tekstach tłumaczeń uwzględniane będą wszystkie elementy tekstów oryginalnych, takie jak: rysunki, wykresy, podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiedniej formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone. Liczba znaków tłumaczenia, stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych, nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu, jednolitych bloków danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji;
 - 5) tłumaczenia dostarczane będą Zamawiającemu każdorazowo w całości na koszt Wykonawcy.
5. Każde z tłumaczeń, o których mowa w § 1, stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231, z późn.zm).
6. Wykonawca przenosi na NFOŚiGW bez dodatkowego wynagrodzenia autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i poza jej granicami wykonanymi tłumaczeniami i tekstami zweryfikowanymi na następujących polach eksploatacji: utrwalanie, zwielokrotnianie, wprowadzenie do obrotu, do pamięci komputera, nadanie za pomocą wizji, satelity, w całości lub w części oraz dokonywania skrótów i zmian w wykonanych tłumaczeniach i tekstach zweryfikowanych.
7. Wykonawca jest odpowiedzialny na zasadzie ryzyka względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne utworów, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw autorskich i własności intelektualnej, w tym za nie przestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231, z późn.zm.), w związku z wykonywaniem przedmiotu zamówienia.

§ 4

Wynagrodzenie Wykonawcy i zasady rozliczeń

1. Wartość całkowita przedmiotu umowy, określonego w § 1, nie może przekroczyć kwoty 12.300,00 zł brutto (słownie: dwanaście tysięcy trzysta złotych), w tym 23 % VAT.
2. Ceny jednostkowe brutto za wykonanie usługi, o której mowa w § 1, określone zostaną w załączniku nr 2 do umowy.
3. Dla usług, o których mowa w § 1, strony obliczeniowe będą liczone w następujący sposób:
 - 1) dla tłumaczeń przysięgłych – 1125 znaków, rozumianych jako litery, cyfry, znaki przestankowe, znaki przeniesienia, przerwy między znakami uzasadnione budową zdania itp.; stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową;
 - 2) dla tłumaczeń nieprzysięgłych standardowych – 1800 znaków, tj. znaków ze spacjami według statystyki MS Word, stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową;
 - 3) dla tłumaczeń nieprzysięgłych specjalistycznych – 1500 znaków, tj. znaków ze spacjami według statystyki MS Word, stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową;
 - 4) dla weryfikacji poprawności tekstów – 1500 znaków, tj. znaków ze spacjami według statystyki MS Word, stronę rozpoczętą liczy się jak za całą stronę obliczeniową.
4. Strony określają trzy tryby wykonania usług:
 - 1) zwykły – (zgodnie z ofertą) stron obliczeniowych dziennie,
 - 2) pilny –(zgodnie z ofertą) stron obliczeniowych dziennie,
 - 3) ekspresowy – (zgodnie z ofertą) strony obliczeniowe dziennie.
5. Ceny brutto określone w załączniku do umowy, odnoszące się do tłumaczeń pisemnych, obejmują koszt materiałów niezbędnych do wykonania usługi.
6. W cenę brutto tłumaczenia ustnego wliczony jest koszt dojazdu tłumacza do siedziby NFOŚiGW lub innego miejsc wskazanego przez NFOŚiGW, położonego na terytorium Miasta Stołecznego Warszawy. W przypadku spotkań odbywających się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, lecz poza terytorium Miasta Stołecznego Warszawy, koszt przejazdu pokrywa NFOŚiGW. Koszt sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego rozliczany będzie odrębnie, wg ceny podanej w ofercie.
7. Płatność będzie realizowana każdorazowo za wykonanie usługi, w terminie 21 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury, po wykonaniu i akceptacji przez NFOŚiGW usługi. Płatność będzie dokonana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o nr, w tym ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, przesłanej za pośrednictwem platformy, o której mowa w ustawie z 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym.
8. NFOŚiGW oświadcza, że będzie dokonywał płatności wyłącznie na rachunek widniejący w wykazie, o którym mowa w art. 96 b Ustawy o podatku od towarów i usług lub przy użyciu mechanizmów podzielności płatności.
9. Za dzień zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego NFOŚiGW.
10. W ramach wynagrodzenia należnego Wykonawcy, NFOŚiGW nabywa prawo własności dostarczonych mu przez Wykonawcę nośników, na którym zostały utrwalone teksty i tłumaczenia.
11. W przypadku zmiany numeru rachunku bankowego, o którym mowa w ust. 7 powyżej, zanim zostanie przekazana faktura z nowym numerem konta bankowego, osoba upoważniona do reprezentacji Wykonawcy podpisze i przekaże NFOŚiGW informację dotyczącą zmiany wraz ze wskazaniem nowego numeru rachunku. (Zmiana numeru rachunku nie stanowi istotnej zmiany Umowy i może być dokonywana w formie jednostronnego powiadomienia).

§ 5

Kary umowne i odstąpienie od umowy

1. W razie opóźnienia w wykonaniu usługi, o której mowa w § 1, zgodnie z terminami określonymi w poszczególnych zleceniach, Wykonawca obowiązany jest zapłacić NFOŚiGW karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, które miałyby być zapłacone za zlecenie w rozumieniu § 2 ust. 2, za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu usługi.
2. W przypadku opóźnienia w realizacji danej usługi przekraczającego 5 dni, NFOŚiGW w terminie kolejnych 5 dni może odstąpić od umowy, bez wyznaczania Wykonawcy dodatkowego terminu.
3. NFOŚiGW może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli mimo wezwania, również ustnego, Wykonawca nie przystąpi do wykonania umowy lub jej części.
4. W przypadku odstąpienia od Umowy przez NFOŚiGW lub Wykonawcę, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić karę umowną w wysokości 20 % kwoty określonej w § 4 ust. 1
5. Strony uzgadniają, że w razie naliczenia przez NFOŚiGW kary umownej, NFOŚiGW jest uprawniony do potrącenia z wynagrodzenia należnego Wykonawcy kwoty stanowiącej równowartość naliczonej kary, bez konieczności uprzedniego składania oświadczenia o naliczeniu kary umownej oraz jej potrąceniu i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.
6. W przypadku, o którym mowa w ust. 3, NFOŚiGW może zlecić wykonanie usługi lub dzieła innej osobie na koszt Wykonawcy, jeżeli niewykonanie tej części umowy naraziłoby NFOŚiGW na szkodę.
7. Niezależnie od kar umownych NFOŚiGW może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.

§ 6

Dane Osobowe

1. Strony zobowiązują się do przestrzegania zapisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, a także ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1000 z późn. zm.).
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się do nie ujawniania osobom trzecim jakichkolwiek danych i informacji dotyczących NFOŚiGW, jakie uzyskał w związku z realizacją Umowy, chyba, że Zleceniobiorca otrzyma od NFOŚiGW pisemną zgodę na ich ujawnienie.
3. Obowiązek nie ujawniania danych i informacji dotyczących NFOŚiGW uzyskanych w związku z wykonywaniem Umowy wiąże Zleceniobiorcę również po wygaśnięciu jak i po odstąpieniu od Umowy.
4. Ograniczenia określone w ust. 2 nie dotyczą informacji uzyskanych przez Zleceniobiorcę od osób trzecich zgodnie z prawem oraz nienaruszających zobowiązań tych osób do nie ujawniania takich

§ 7

Postanowienia końcowe

1. W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy przez NFOŚiGW, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia należnego za usługi, o których mowa w § 1, odebrane i zaakceptowane przez NFOŚiGW.
2. W sprawach nieunormowanych umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego .
3. Wszelkie spory mogące wyniknąć z zawarcia i wykonania umowy, strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego miejscowo dla siedziby NFOŚiGW.
4. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
5. Załączniki do umowy stanowią jej integralną część.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Załączniki:

- 1 OPZ
2. Wykaz cen jednostkowych (kopia oferty Wykonawcy)